Porównanie tłumaczeń Marka 5:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I nie pozwolił nikomu z Nim współtowarzyszyć jeśli nie Piotrowi i Jakubowi i Janowi bratu Jakuba |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nie pozwolił nikomu iść z sobą, poza Piotrem, Jakubem i Janem,\* bratem Jakuba.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I nie dopuścił nikomu z nim współtowarzyszyć, jeśli nie - Piotrowi i Jakubowi, i Janowi, bratu Jakuba. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I nie pozwolił nikomu (z) Nim współtowarzyszyć jeśli nie Piotrowi i Jakubowi i Janowi bratu Jakuba |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I nie pozwolił nikomu iść ze sobą, poza Piotrem, Jakubem oraz Janem, bratem Jakuba. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nie pozwolił iść za sobą nikomu oprócz Piotra, Jakuba i Jana, brata Jakuba. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nie dopuścił nikomu iść za sobą, tylko Piotrowi, i Jakóbowi, i Janowi, bratu Jakóbowemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nie dopuścił żadnemu iść za sobą, jedno Piotrowi i Jakubowi, i Janowi, bratu Jakubowemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I nie pozwolił nikomu iść ze sobą z wyjątkiem Piotra, Jakuba i Jana, brata Jakubowego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nie pozwolił nikomu iść z sobą, z wyjątkiem Piotra i Jakuba, i Jana, brata Jakuba. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I nie pozwolił nikomu iść z sobą z wyjątkiem Piotra, Jakuba i Jana, brata Jakuba. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I nie pozwolił nikomu iść ze sobą, z wyjątkiem Piotra, Jakuba i Jana, brata Jakuba. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie pozwolił nikomu towarzyszyć sobie, z wyjątkiem Piotra, Jakuba i Jana, brata Jakuba. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I nie pozwolił iść ze sobą nikomu oprócz Piotra, Jakuba i jego brata Jana. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I przychodzą do domu przełożonego synagogi. I widzi zamieszanie, i płaczki, i głośno zawodzących. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не дозволив, щоб за ним хтось ішов, за винятком Петра, Якова й Івана - брата Якова. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I nie puścił od siebie żadnego aby mógł wspólnie z sobą do razem wdrożyć się jeżeli nie Petrosa i Iakobosa i Ioannesa brata ze wspólnej macicy Iakobosa. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I nie pozwolił nikomu towarzyszyć sobie, tylko Piotrowi, Jakóbowi i Janowi, bratu Jakóba. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie pozwolił nikomu iść ze sobą, wyjąwszy Kefę, Ja'akowa i Jochanana, brata Jaakowa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I nie pozwoli za sobą iść nikomu oprócz Piotra i Jakuba oraz Jana, brata Jakuba. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Powstrzymał idący tłum i udał się do jego domu, biorąc ze sobą tylko Piotra, Jakuba i Jana. |

1. 1) <x>470 4:21</x>; <x>480 3:17</x>; <x>480 9:2</x>; <x>480 14:33</x> [↑](#footnote-ref-2)